

Thông Báo về Nguyên Tắc Bảo Vệ Quyền Riêng Tư và Các Nội Quy của Cơ Quan Dịch Vụ Cộng Đồng South Bay:

Thông Báo này cho biết những cách thức sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của quý vị cũng như làm thế nào quý vị có thể xem thông tin đó. Xin yêu cầu quý vị đọc kỹ Thông Báo này.

Lời Mở Đầu

Tại Cơ Quan Dịch Vụ Cộng Đồng South Bay (South Bay Community Services hay viết tắt là SBCS), chúng tôi cam kết xử lý và sử dụng một cách có trách nhiệm các thông tin y tế được bảo vệ (protected health information hay PHI) của quý vị. Bản *Thông Báo về Nguyên Tắc Bảo Vệ Quyền Riêng Tư và các Nội Quy* cho biết những thông tin cá nhân nào được thu thập cũng như khi nào và bằng cách nào chúng tôi có thể sử dụng hay tiết lộ những thông tin đó. Thông Báo cũng cho biết các quyền của quý vị đối với thông tin y tế được bảo vệ của mình. **Thông Báo này có hiệu lực từ ngày 14 Tháng Tư, 2003**, và được áp dụng cho tất cả các thông tin y tế được bảo vệ như được định nghĩa bởi các điều lệ liên bang.

Hiểu về Hồ Sơ Thân Chủ/Thông Tin Y Tế của Quý Vị

Mỗi lần quý vị đến SBCS, chúng tôi ghi chú vào hồ sơ những chi tiết quan trọng về lần đến thăm đó. Thông thường hồ sơ này chứa thông tin về hoàn cảnh quý vị cũng như những kết quả chẩn đoán, phương pháp điều trị, và kế hoạch chăm sóc hay điều trị trong tương lai. Những thông tin này thường được gọi là hồ sơ thân chủ hay hồ sơ sự vụ và được dùng để làm:

- Cơ sở cho việc lập kế hoạch chăm sóc và điều trị,
- Phương tiện trao đổi thông tin giữa những chuyên gia y tế nào góp phần vào việc chăm sóc sức khỏe cho quý vị,
- Hồ sơ pháp lý mô tả những dịch vụ chăm sóc mà quý vị đã nhận,
- Bằng chứng để cho quý vị hay một bên thứ ba chịu trách nhiệm thanh toán chi phí có thể xác minh là các dịch vụ tính trong hóa đơn thực sự đã được cung cấp cho quý vị,
- Công cụ giáo dục các chuyên gia chăm sóc sức khỏe,
- Nguồn dữ liệu được dùng cho các mục đích nghiên cứu, kiểm toán, và đánh giá hợp đồng,
- Công cụ được chúng tôi sử dụng để đánh giá và liên tục làm việc để cải thiện dịch vụ chăm sóc và các thành quả đạt được.

Một khi hiểu rõ nội dung hồ sơ cũng như biết thông tin y tế của mình được sử dụng như thế nào, quý vị có thể: bảo đảm tính chính xác của hồ sơ; hiểu rõ hơn những loại thông tin nào được tiết lộ cũng như được tiết lộ cho ai, vì lý do gì, khi nào, và ở đâu; và am hiểu hơn khi quyết định cho phép tiết lộ thông tin cho người khác.

Giấy Xác Nhận Được Giao Thông Báo này

Quý vị sẽ được yêu cầu ký tên vào giấy để xác nhận rằng quý vị đã được giao bản thông báo này. Chúng tôi yêu cầu điều này nhằm mục đích giúp quý vị nhận biết quyền riêng tư của quý vị cũng như những cách chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin y tế được bảo vệ của quý vị. Việc ký tên vào giấy xác nhận tuyệt đối không thể được coi là một điều kiện bắt buộc để nhận các dịch vụ. Nếu quý vị không ký tên vào giấy xác nhận, chúng tôi sẽ tiếp tục cung cấp dịch vụ điều trị cho quý vị và sẽ sử dụng và tiết lộ thông tin y tế được bảo vệ của quý vị khi cần thiết cho việc điều trị, thanh toán chi phí, và tiến hành các hoạt động chăm sóc sức khỏe nói chung.

Các trách nhiệm của SBCS trong việc bảo vệ thông tin y tế

SBCS bắt buộc phải:

- Bảo mật thông tin y tế của quý vị
- Cấp cho quý vị bản thông báo này, theo yêu cầu của quý vị, để cho biết các bổn phận pháp định cũng như những nguyên tắc và nội quy bảo vệ quyền riêng tư của chúng tôi có liên hệ đến các thông tin về quý vị được chúng tôi thu thập và lưu giữ,
- Tuân thủ các nội quy được nêu trong bản thông báo hiện đang có hiệu lực,
- Thông báo cho quý vị biết nếu chúng tôi không thể chấp thuận yêu cầu giới hạn việc sử dụng và tiết lộ thông tin, và
- Thực hiện những dàn xếp hợp lý để báo tin y tế bằng cách khác hoặc tại nơi khác theo yêu cầu của quý vị.

SBCS dành quyền sửa đổi *Thông Báo về Nguyên Tắc Bảo Vệ Quyền Riêng Tư* cũng như áp dụng các khoản sửa đổi vào tất cả các thông tin y tế được bảo vệ do chúng tôi lưu giữ. Nếu chúng tôi sửa đổi Thông Báo, quý vị có thể tìm xem bản Thông Báo đã được sửa bằng cách đến trang web của chúng tôi tại <http://www.csbc.org> hoặc yêu cầu bản sao từ Cán Sự Liên Hệ làm việc với quý vị.

Cách Sử Dụng và Tiết Lộ Thông Tin Y Tế Được Bảo Vệ

Chúng tôi sẽ chỉ sử dụng hay tiết lộ thông tin y tế của quý vị khi được quý vị ký giấy phép, ngoại trừ những trường hợp được mô tả trong thông báo này. Thêm vào đó, chúng tôi sẽ ngưng việc sử dụng hay tiết lộ thông tin y tế của quý vị nếu nhận được một giấy yêu cầu hủy bỏ giấy phép, chiếu theo thủ tục hủy bỏ được nêu trong giấy phép.

Giữ Kín Thông Tin

Ký tất
tên

Tất cả những gì quý vị và Cán Sự Liên Hệ trao đổi với nhau sẽ được cơ quan này tuyệt đối giữ kín, ngoại trừ những trường hợp sau đây:

Thí Dụ:

- Khi việc báo cáo hay tiết lộ thông tin được quy định bởi luật pháp, chẳng hạn như các trường hợp sau: Bản thân quý vị hay người khác gặp nguy hiểm; có người có ý định tự tử; nghi ngờ hành động ngược đãi, bỏ rơi, hay bạo lực đối với người thân trong nhà theo bất cứ hình thức nào; nhằm mục đích thi hành luật pháp; thi hành lệnh tòa án hay tòa hành chính; hoặc thi hành lệnh của cơ quan y tế công cộng, bao gồm nhưng không giới hạn vào việc báo cáo bệnh trạng, thương tích, và thống kê về sinh tử;
- Trường hợp SBCS bắt buộc phải tiết lộ một số thông tin thích đáng để tự bào chữa trong một vụ tòa án hay tòa hành chính do quý vị khởi tố.
- Trong trường hợp khẩn cấp khi, chiếu theo sự phán xét chuyên nghiệp của một nhân viên SBCS, việc tiết lộ là cần thiết. Một số trường hợp thí dụ là: tiết lộ thông tin cho những nhân viên SBCS thích hợp về tình trạng sức khỏe và nơi nằm của quý vị trong cơ sở chúng tôi; hoặc tiết lộ các thông tin phù hợp cho một người thân, họ hàng, hay bất cứ người nào khác được quý vị xác nhận là tham gia trực tiếp trong việc chăm sóc cho quý vị hay thanh toán chi phí cho các dịch vụ chăm sóc.
- Khi việc tiết lộ là cần thiết để thực hiện việc điều trị, thanh toán, hay các hoạt động chăm sóc sức khỏe nói chung của SBCS, trừ ra những trường hợp giới hạn do luật pháp quy định.
- Thông tin của quý vị cũng có thể được tiết lộ cho một bên thứ ba chịu trách nhiệm thanh toán chi phí để tạo điều kiện thanh toán các dịch vụ đã cấp cho quý vị.
- Các cơ quan tài trợ cho SBCS hoặc những người được ủy quyền của họ có thể xem xét qua hồ sơ của tất cả các thân chủ.

Ngoài những trường hợp nêu trên, tất cả các thông tin bảo mật khác đều được tiết lộ **chỉ khi nào** có văn bản cho phép rõ ràng của quý vị. Quý vị có thể hủy bỏ giấy phép vào bất cứ lúc nào, miễn là lời yêu cầu hủy bỏ được viết thành văn bản.

Phân cho phép tiết lộ thông tin mật cho những thành viên nội trong chương trình.

Ký tất
tên

SBCS cung cấp rất nhiều dịch vụ được thực hiện bởi các chương trình khác nhau tại cơ quan. Để đáp ứng đầy đủ nhu cầu của quý vị và/hoặc con quý vị, nhân viên của SBCS có thể cần chia sẻ thông tin bảo mật đã thu thập được từ quý vị hay từ các nguồn bên ngoài, *Thí dụ như:*

- Những thông tin bảo mật được trao đổi
- Hồ sơ y tế,

với các nhân viên SBCS khác. Tất cả những thông tin bảo mật nêu trên sẽ tuyệt đối được giữ kín và không bị tiết lộ ra ngoài SBCS, ngoại trừ những trường hợp bắt buộc phải báo cáo hoặc tiết lộ thông tin do quy định của luật pháp. Trừ khi luật pháp có quy định khác, những thông tin bảo mật nêu trên chỉ được tiết lộ cho các đương sự bên ngoài khi có sự cho phép rõ ràng của quý vị qua điện thoại hay văn bản. Bằng cách ký tên dưới đây, quý vị cho phép nhân viên của SBCS tiết lộ hay chia sẻ với nhân viên SBCS khác các thông tin bảo mật liên quan đến quý vị và/hoặc con quý vị, mà không cần thông báo hoặc xin phép quý vị lần nữa. Nếu có yêu cầu, quý vị có quyền được cấp bản sao của văn bản này.

- Tôi, là _____ (tên thân chủ/phụ huynh/người giám hộ) nay cho phép các nhân viên và Cán Sự Liên Hệ của SBCS đưa ra, tiết lộ, và thu thập thông tin bảo mật về tôi và/hoặc _____ (tên đứa trẻ, nếu thích hợp), **bao gồm các thông tin bảo mật được trao đổi và hồ sơ y tế**, cho những nhân viên SBCS và Cán Sự Liên Hệ khác mà không cần thông báo hoặc xin phép tôi lần nữa. Trừ phi có quy định khác trong giấy này, lời cho phép này sẽ được áp dụng cho tất cả các thông tin hay hồ sơ được thu thập bởi SBCS trong quá trình cung cấp dịch vụ cho tôi và/hoặc con tôi, bao gồm không giới hạn các thông tin hay hồ sơ liên quan đến những cuộc thăm định, bệnh sử hay phương pháp điều trị y tế, các vấn đề về trường học, pháp lý và hình sự, các báo cáo về hành vi, và những buổi tư vấn. Mọi thông tin bảo mật liên quan đến tôi và/hoặc con tôi, bao gồm các hồ sơ y tế, không được sử dụng cho bất cứ mục đích nào khác ngoài các chương trình hay dịch vụ được SBCS cung cấp cho tôi và/hoặc con tôi. **Tôi xin xác nhận rằng tôi đã được thông báo về việc tôi có quyền yêu cầu bản sao của giấy phép này.**

Giấy phép này có hiệu lực ngay từ bây giờ và sẽ tiếp tục có hiệu lực trong thời hạn một năm kể từ ngày được ghi sau chữ ký của tôi dưới đây, hoặc cho tới khi tôi hay con tôi hoàn tất hay chấm dứt tất cả các chương trình hay dịch vụ do SBCS cung cấp. Tôi hiểu rằng tôi có thể hủy bỏ giấy phép này vào bất cứ lúc nào bằng cách nộp giấy yêu cầu hủy bỏ cho SBCS. Tuy nhiên, việc hủy bỏ này sẽ không áp dụng được cho những hành động do SBCS thực hiện căn cứ vào giấy phép khi vẫn còn hiệu lực.

Chữ ký: _____ Ngày: _____
(*thân chủ/phụ huynh/người bảo hộ/người giám hộ*)

Nếu Giấy Phép được ký bởi người đại diện của cá nhân đó (*phụ huynh/người bảo hộ/người giám hộ*), xin cho biết người đại diện căn cứ vào tư cách gì để có quyền thay mặt cho cá nhân đó:

Được tài trợ một phần bởi Quận San Diego

Đạo Luật về việc Ngược Đãi Trẻ Em

Ký tắt tên | Chương 11166 của Bộ Luật Hình Sự quy định rằng bất cứ nhà chuyên nghiệp nào chịu trách nhiệm trong việc làm của trẻ em, đồng thời quan sát trực tiếp hay bằng cách nào khác được biết hay có nghi ngờ hợp lý về một trường hợp ngược đãi hay bỏ rơi trẻ em thì có bổn phận pháp định phải báo cáo trường hợp ngược đãi được biết hay nghi ngờ đó. Họ phải gọi điện càng sớm càng tốt tới đường dây nóng dành riêng cho việc báo cáo ngược đãi trẻ em và phải gọi bản tường trình sự vụ trong vòng ba mươi sáu (36) tiếng đồng hồ. Bộ Luật Hình Sự của California cũng quy định rằng người nào không báo cáo việc ngược đãi trẻ em sẽ bị coi là có tội tiểu hình và có thể bị phạt tù đến tối đa là sáu (6) tháng ở nhà tù Quận hoặc bị phạt tiền đến tối đa là một ngàn đô la (\$1,000), hoặc cả hai.

Việc Quan Sát và Quay Phim/Thâu Băng

Ký tắt tên | Thịnh thoàng những buổi tư vấn sẽ được thâu băng hay quay phim, hoặc được giám sát bởi các thành viên trong nhóm chuyên gia của chúng tôi. Việc quan sát các buổi tư vấn cũng như duyệt băng/phim có thể giúp chúng tôi nâng cao một cách đáng kể tính hiệu quả của các buổi tư vấn, chức năng giám sát lâm sàng, và việc huấn luyện các Cán Sự Liên Hệ và sinh viên thực tập. Trong tất cả các buổi tư vấn, một Nhân Viên Giám Sát Lâm Sàng (Clinical Supervisor), Cán Sự Xã Hội Lâm Sàng (Clinical Social Worker) có giấy hành nghề, hay Nhà Tư Vấn về Hôn Nhân/Gia Đình (Marriage Family Therapist) có giấy hành nghề sẽ giám sát kỹ việc thâu băng, quay phim, hay quan sát để bảo đảm giữ kín tuyệt đối các thông tin của quý vị. Quý vị sẽ được cho biết và yêu cầu ký tên vào giấy phép mỗi lần chúng tôi dự định thâu băng, quay phim, hay quan sát. Việc thâu băng, quay phim, và quan sát các buổi tư vấn của quý vị có thể được ngưng vào bất cứ lúc nào nếu quý vị yêu cầu.

Các Nội Quy Phụ Thêm của SBCS

Nội Quy về việc Hút Thuốc

Ký tắt tên | Để phục vụ mục đích của Cơ Quan Dịch Vụ Cộng Đồng South Bay trong việc tạo môi trường an toàn và lành mạnh, việc hút thuốc lá bị cấm tại tất cả các cơ sở thuộc Cơ Quan Dịch Vụ Cộng Đồng South Bay, kể cả các căn nhà ở được cấp cho thân chủ. Tất cả các nhân viên, thân chủ, và khách thăm đều phải tuân theo nội quy này.

Cuộc Hẹn

Ký tắt tên | Tất cả các cuộc hẹn đều do quý vị và Cán Sự Liên Hệ của quý vị tự sắp xếp. Tất cả các cuộc hẹn được sắp xếp căn cứ vào nhu cầu và ý muốn của quý vị. Các cuộc hẹn này dành riêng cho quý vị và/hoặc gia đình, vì vậy xin yêu cầu đến đúng giờ. Nếu cần đổi hẹn, một điều quan trọng là quý vị phải thông báo cho chúng tôi biết ít nhất 24 tiếng đồng hồ trước giờ hẹn để Cán Sự Liên Hệ có thể xếp lại lịch của mình. Việc lỡ hẹn hay bỏ hẹn mà không thông báo kịp thời sẽ dẫn đến hậu quả là quý vị phải trả tiền phí đầy đủ cho những buổi hẹn bị lỡ. Theo nguyên tắc bảo vệ quyền riêng tư, chúng tôi cũng cần phải thông báo cho quý vị biết rằng nhân viên của SBCS thịnh thoàng có thể liên lạc với quý vị để báo tin về cuộc hẹn, chẳng hạn như để nhắc hẹn hay cho biết thêm chi tiết về cuộc hẹn. Tuy nhiên, chúng tôi không bảo đảm là sẽ nhắc hẹn mỗi lần quý vị có hẹn.

Cách Liên Lạc

Ký tắt tên | Nếu quý vị thấy cần nói chuyện với Cán Sự Liên Hệ của quý vị vào giữa hai lần hẹn, xin đừng ngần ngại gọi điện cho cơ quan tại số 420-3620. Nếu Cán Sự Liên Hệ vắng mặt, xin vui lòng để lời nhắn trong máy hoặc nhờ tiếp tân nhắn lại. Cán Sự Liên Hệ sẽ liên lạc với quý vị càng sớm càng tốt. Nếu quý vị đang gặp trường hợp khủng hoảng hay khẩn cấp mà Cán Sự Liên Hệ của quý vị lại đi vắng, một Cán Sự khác sẽ giúp quý vị. Chúng tôi cũng có đường dây nóng làm việc 24/24, số 1-800-640-2933, hoặc quý vị có thể gọi điện cho Nhóm Ứng Phó Khẩn Cấp, một đường dây nóng khác làm việc 24/24, tại số 1-800-479-3339.

Các Dàn Xếp về Tài Chánh

Ký tắt tên | Cơ Quan Dịch Vụ Cộng Đồng South Bay có giá biểu đối chiếu để cho quý vị và Cán Sự Liên Hệ có thể cùng thương lượng giá cả thích hợp cho những buổi tư vấn căn cứ vào khả năng tài chánh của quý vị (và/hoặc gia đình quý vị). Phải thanh toán tiền phí vào lúc nhận dịch vụ.

Các Quyền Bảo Vệ Sự Riêng Tư của Quý vị

Mặc dù hồ sơ thân chủ được coi là tài sản của SBCS, nhưng các thông tin chứa trong hồ sơ thuộc quyền sở hữu của quý vị. Quý vị được quyền:

- Yêu cầu giới hạn một số trường hợp nhất định sử dụng và tiết lộ thông tin của quý vị,
 - Trong khi SBCS sẵn lòng thực hiện những yêu cầu hợp lý, chúng tôi không bắt buộc phải chấp thuận các yêu cầu giới hạn việc sử dụng và tiết lộ thông tin.
- Được báo tin về sức khỏe của mình một cách kín đáo, bằng phương tiện hoặc tại địa điểm yêu cầu,
- Duyệt xét và chụp bản sao của các thông tin y tế được bảo vệ (protected health information hay viết tắt là PHI), *
- Thông tin y tế được bảo vệ của mình,
- Nhận danh sách liệt kê những lần tiết lộ khác thường về thông tin y tế được bảo vệ của quý vị,
- Nhận bản sao giấy và/hoặc điện tử của *Thông Báo Nguyên Tắc Bảo Vệ Quyền Riêng Tư và Các Nội Quy* khi có yêu cầu, *
- Tuy nhiên, chiếu theo luật liên bang thì chúng tôi có quyền giới hạn quý vị không được xem hay chụp bản sao những hồ sơ sau đây: thông tin được soạn nhằm chuẩn bị (khi điều này là hợp lý) hay sử dụng cho một vụ kiện hay thủ tục khác về luật dân sự, hình sự, hay hành chính; thông tin nhận được từ những người đã được hứa giữ kín danh tánh; thông tin đã được một chuyên gia y tế có giấy phép hành nghề xác định là có khả năng gây nguy hiểm đến tính mạng hay sự an toàn thể chất của quý vị hay người khác nếu bị tiết lộ, hoặc gây hại đáng kể cho quý vị hay người khác; và các thông tin y tế được bảo vệ khác được chi phối bởi các điều luật giới hạn quyền tiếp cận thông tin y tế được bảo vệ. Trong một số trường hợp, quý vị có thể có quyền yêu cầu tái xét quyết định này. Xin quý vị liên lạc với Nhân Viên Bảo Vệ Quyền Riêng Tư (Privacy Officer) của chúng tôi nếu có thắc mắc về quyền xem hồ sơ y tế của mình.

Thông Tin về Thủ Tục Khiếu Nại

Thủ Tục Khiếu Nại

Ký tất Nếu muốn khiếu nại, quý vị có thể liên lạc với Trưởng Ban (Department Director), tại số (619) 420-3620. Xin nhớ điền tên đủ Mẫu Đơn Khiếu Nại của Thân Chủ/Khách Hàng (Client/Customer Complaint form) và nộp cho Trưởng Ban. Một khi nhận được đơn khiếu nại, Trưởng Ban sẽ xem xét và điều tra trường hợp bị khiếu nại và ra quyết định trong vòng hai tuần. Nếu không bằng lòng với kết quả, quý vị có thể kháng cáo quyết định lên Giám Đốc Điều Hành, là Bà Kathryn Lembo, tại số (619) 420-3620. Giám Đốc Điều Hành sẽ cứu xét đơn xin kháng cáo, ra quyết định, và thông báo cho quý vị trong vòng 30 ngày. Quyết định này được coi là quyết định cuối cùng.

Để Biết Thêm Chi Tiết hay Để Báo Cáo Vấn Đề

Nếu quý vị có thắc mắc và muốn biết thêm chi tiết, hoặc nếu cho là quyền riêng tư của mình đã bị vi phạm, quý vị có thể liên lạc với Nhân Viên Quản Lý Chương Trình HIPAA của cơ quan, là Dina Chavez, tại số (619) 420-3620, hoặc quý vị có thể nộp đơn khiếu nại lên Phòng Bảo Vệ Dân Quyền của Bộ Y Tế và Xã Hội Hoa Kỳ (Office for Civil Rights, U.S. Department of Health and Human Services).

Quý vị sẽ không bị trả thù nếu nộp đơn khiếu nại với Nhân Viên Quản Lý Chương Trình HIPAA hay Phòng Bảo Vệ Dân Quyền (OCR). Địa chỉ của phòng OCR là:

Office for Civil Rights
U.S. Department of Health and Human Services
200 Independence Avenue, S.W.
Room 509F, HHH Building
Washington, D.C. 20201

Lời Ưng Thuận Tham Gia

Ký tất Tôi, là _____, nay xin tự nguyện đồng ý và/hoặc cho phép _____ (tên thanh thiếu niên/(các) đứa trẻ) tên tham gia vào các dịch vụ được cung cấp bởi SBCS, và tôi hiểu rõ tất cả những thông tin nêu trên. Tôi hiểu rằng vào bất cứ lúc nào tôi cũng có quyền chấm dứt việc tham gia chương trình và/hoặc yêu cầu đòi dịch vụ/người cung cấp dịch vụ.

Chúng tôi mong rằng quý vị sẽ được nhiều kinh nghiệm bổ ích và đáng giá tại Cơ Quan Dịch Vụ Cộng Đồng South Bay.

Được tài trợ một phần bởi Quận San Diego